



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS PERGESERAN KATEGORI FRASA NOMINA
TERMINOLOGI OLAHRAGA DI NOVEL *BLEACHERS***

KARYA JOHN GRISHAM

**Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat
Untuk Memperoleh Gelar Sarjana Terapan Politeknik**

**JORDY SEBASTIAN ASH SHIDDIQY
4617070029**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS BERBASIS TI
PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER**

DEPOK

2021



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Skripsi ini adalah karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Jordy Sebastian Ash Shiddiqy

NIM : 4617070029

Tanda Tangan :

Tanggal : 10 Agustus 2021






Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :
Nama : Jordy Sebastian Ash Shiddiqy
NIM : 4617070029
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Pergeseran Kategori Frasa Nomina Terminologi Olahraga di Novel *Bleachers* Karya John Grisham
Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada Selasa, 10/08/2021 dan dinyatakan **LULUS**.

Pembimbing I : Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum. ()

Pembimbing II : Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum. ()

Penguji I : Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum. ()

Penguji II : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd. ()

Penguji III : Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum. ()

Depok, 23/08/2021

Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer



Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom
Hum.,
NIP. 197802112009121003

Kepala Konsentrasi
Penerjemahan Bahasa Inggris



Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, M.
NIP. 196104121987032004

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu persyaratan untuk mencapai gelar Sarjana Terapan Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Prodi Teknik Informatika Jurusan Teknik Informatika dan Komputer Politeknik Negeri Jakarta. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

- 1) Bapak Dr. Sc. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing. HTL., selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta;
- 2) Bapak Mauldy Laya S.Kom. M.Kom., selaku Ketua Jurusan Teknik Informatika dan Komputer;
- 3) Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., selaku Kepala Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris;
- 4) Ibu Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum., selaku dosen pembimbing I dan Ibu Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum., selaku dosen pembimbing II yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membantu saya dalam penyusunan skripsi ini;
- 5) Ibu Lucia Aryani dari Himpunan Penerjemah Indonesia, selaku *rater* untuk penilaian kualitas terjemahan dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan;
- 6) Orang tua dan keluarga saya yang telah memberikan bantuan dukungan material dan moral; dan
- 7) Rekan-rekan PBI 2017 yang telah banyak membantu saya dalam menyelesaikan skripsi ini.

Akhir kata, saya berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 4 April 2021

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Jordy Sebastian Ash Shiddiqy
NIM : 4617070029
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Jurusan : Teknik Informatika dan Komputer
Jenis karya : Skripsi

demikian demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui PNJ untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Jakarta **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty-Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :
Analisis Pergeseran Kategori Frasa Nomina Terminologi Olahraga di Novel Bleachers Karya John Grisham

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan/ mengalihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok
Pada tanggal : 10/08/2021
Yang menyatakan

(Jordy Sebastian Ash Shiddiqy)

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Skripsi ini bertujuan untuk membahas pergeseran kategori terminologi olahraga yang ditemukan di novel *Bleachers* karya John Grisham. Unit linguistik yang dianalisis adalah frasa nomina yang ditemukan dalam novel *Bleachers*. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Teknik penerjemahan yang digunakan merujuk pada teori Molina & Albir, pergeseran kategori yang digunakan merujuk pada teori Catford, dan kualitas terjemahan merujuk pada model penilaian Nababan. Hasil dari penelitian ini adalah frasa nomina yang ditemukan dalam novel ini memiliki 5 jenis yaitu *pre-modifier+head*, *determinan+nomina*, *determinan(+penjelas)+nomina*, *determinan(+penjelas)+nomina+(frasa atau klausa penjelas)*, dan *head+modifier*. Jenis frasa nomina yang paling sering ditemukan adalah *Determinan(+Penjelas)+Nomina*. Teknik penerjemahan yang digunakan dalam penelitian ini ada 11 yaitu adaptasi, amplifikasi, deskripsi, harfiah, kalke, modulasi, padanan lazim, peminjaman alamiah, peminjaman murni, pengurangan, dan transposisi. Teknik penerjemahan yang paling sering ditemukan adalah teknik harfiah. Pergeseran kategori yang ditemukan ada 4 yaitu pergeseran struktur, unit, intra-sistem, dan kelas. Pergeseran kategori yang paling sering terjadi adalah pergeseran struktur. Penelitian ini juga menemukan keterkaitan antara teknik penerjemahan dengan pergeseran kategori. Hasil kualitas terjemahan data penelitian memiliki rata-rata keakuratan sebesar 2,82, rata-rata keberterimaan sebesar 2,85, dan rata-rata keterbacaan sebesar 2,84 dengan rerata 2,83. Rerata ini menunjukkan bahwa hasil terjemahan sudah dinilai akurat, berterima, dan terbaca. Pembaca mampu memahami makna dari istilah yang diterjemahkan dengan mudah.

Kata kunci:

Frasa nomina, terminologi olahraga, teknik penerjemahan, pergeseran kategori, kualitas terjemahan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

The aim of this study is to discuss the translation shift of the sport terminology found in Bleachers novel by John Grisham. The linguistic unit analyzed in this study is noun phrase. This study uses a qualitative descriptive method. The translation techniques used refers to Molina & Albir's theory, the category shift used refers to Catford's theory, and the translation quality refers to Nababan's model. The result of this study is the noun phrase found in this novel has 5 categories, which is pre-modifier+head, determiner+noun, determiner(+explanation)+noun, determiner(+explanation)+noun+(explanation phrase or clause). The noun phrase that discovered the most is determiner(+explanation)+noun. There are 11 translation techniques found in the data which consists of adaptation, amplification, description, literal, calque, modulation, establish equivalence, natural borrowing, pure borrowing, reduction, and transposition. The translation technique used the most is literal. There are 4 category shifts found in this study which consists of structure shift, unit shift, intra-system shift, and class shift. The category shift that discovered the most is structure shift. The result of the translation quality assessment is that the average score for accuracy is 2.82, the average score of acceptability is 2.85, the average score for readability is 2.84, and the overall average score is 2.83. The overall average score shows that the translation result is accurate, acceptable, and readable. The readers are able to understand the meaning of the translated terminology straightforwardly.

Keywords:

noun phrase, sports terminology, translation technique, category shift, translation quality.



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN	iii
PRAKATA	iv
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	v
SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	v
ABSTRAK	vi
<i>ABSTRACT</i>	vii
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR GAMBAR	xii
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Perumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian	4
1.4 Manfaat Penelitian	4
1.5 Batasan Penelitian	4
BAB II	6
TINJAUAN PUSTAKA	6
2.1 Frasa Nomina	6
2.1.1 Nomina	6
2.1.2 Jenis-Jenis Frasa Nomina	6



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.2 Teori Penerjemahan	9
2.2.1 Definisi Penerjemahan.....	9
2.2.2 Teknik Penerjemahan	9
2.3 Pergeseran Penerjemahan.....	14
2.3.1 Pergeseran Level	14
2.3.2 Pergeseran Kategori	15
2.4 Kualitas Terjemahan	16
2.5 Penelitian Terdahulu	19
2.6 Kerangka Pikir	31
BAB III.....	33
METODOLOGI PENELITIAN	33
3.1 Jenis Penelitian	33
3.2 Lokasi Penelitian.....	33
3.3 Data dan Sumber Data.....	33
3.4 Teknik Pengumpulan Data	34
3.5 Teknik Sampling	35
3.6 Validitas Data	35
3.7 Analisis Data.....	36
3.7.1 Analisis Domain.....	36
3.7.2 Analisis Taksonomi.....	37
3.7.3 Analisis Komponensial.....	39
3.7.4 Analisis Tema Budaya.....	42
BAB IV	43



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PEMBAHASAAN	43
4.1 Jenis Frasa Nomina	43
4.2 Teknik Penerjemahan	46
4.3 Pergeseran Penerjemahan	55
4.4 Kualitas Terjemahan	58
4.5 Keterkaitan	64
BAB V	68
KESIMPULAN	68
5.1 Simpulan	68
5.2 Saran	70
DAFTAR REFERENSI	71





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Skala Keakuratan Penerjemahan	17
Tabel 2. 2 Skala Keberterimaan Penerjemahan	17
Tabel 2. 3 Skala Keterbacaan Penerjemahan	18
Tabel 2. 4 Penelitian Terdahulu	19
Tabel 3. 1 Analisis Domain	37
Tabel 3. 2 Analisis Taksonomi	38
Tabel 3. 3 Analisis Komponensial	40
Tabel 4. 1 Temuan Jenis Frasa Nomina	43
Tabel 4. 2 Temuan Teknik Penerjemahan	47
Tabel 4. 3 Temuan Pergeseran Penerjemahan	55
Tabel 4. 4 Temuan Keakuratan Terjemahan	59
Tabel 4. 5 Temuan Keberterimaan Terjemahan	60
Tabel 4. 6 Tabel Keterbacaan Terjemahan	62
Tabel 4. 7 Pembobotan Kualitas Terjemahan	63

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1 Kerangka Pikir Penelitian..... 32





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Novel adalah karangan prosa yang panjang mengandung rangkaian cerita kehidupan seseorang dengan orang di sekelilingnya dengan menonjolkan watak dan sifat setiap pelaku (KBBI, 2016). Novel merupakan karangan fiksi yang berasal dari imajinasi penulis. Novel sangat diminati masyarakat karena memiliki variasi yang sangat banyak mulai dari topik sederhana seperti olahraga dan percintaan hingga topik yang mendalam seperti filosofi dan politik. Dikarenakan tingginya minat masyarakat terhadap novel, bantuan penerjemahan sangatlah diperlukan.

Penerjemahan umumnya adalah proses mengubah suatu teks dalam satu bahasa ke bahasa yang lain. Seperti yang dikemukakan Newmark (1988:28), penerjemahan adalah pengubahan makna suatu teks ke bahasa lain sesuai dengan maksud penulis. Singkatnya, makna dari teks harus sama dengan tujuan penulis ketika diterjemahkan. Penerjemahan sendiri memiliki berbagai bidang penerjemahan. Salah satu bidang penerjemahan yang paling populer adalah penerjemahan novel.

Penerjemahan novel adalah proses pengubahan suatu novel dari satu bahasa ke bahasa lain. Di Indonesia seringkali ditemukan novel yang asalnya dari bahasa lain seperti Lima Sekawan, Sherlock Holmes, dan Harry Potter. Tingginya minat pembaca novel dari Indonesia terhadap novel dari negara lain membuat jasa penerjemahan novel sangat diperlukan. Tetapi, penerjemahan novel tidaklah mudah. Penerjemahan novel memiliki beberapa tantangan yang harus dihadapi. Selain menyesuaikan tata bahasa yang berasal dari suatu bahasa sumber ke Bahasa Indonesia, penerjemah juga harus bisa memahami pola pikir penulis dan latar belakang budaya cerita untuk menghasilkan terjemahan yang akurat. Salah satu pola pikir penulis yang harus dipahami oleh peneliti adalah penggunaan frasa nomina dalam novel tersebut.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Frasa nomina adalah kelas kata yang terdiri atas nomina dan kata lain yang terhubung langsung dengan kelas kata tersebut (Prahi, 2006:1). Nomina sendiri merupakan salah satu kelas kata yang terpenting karena dapat berfungsi sebagai subjek atau objek dari suatu kalimat. Ketika seorang penerjemah ingin menerjemahkan suatu frasa nomina, penerjemah tersebut harus memahami apa makna dari frasa nomina tersebut dan bagaimana mengubahnya ke dalam konteks budaya bahasa sasaran. Penelitian ini melibatkan budaya olahraga *American football*.

American Football atau rugby dalam Bahasa Indonesia adalah salah satu olahraga terpopuler di dunia terutama di Amerika yang mana popularitasnya lebih besar dari beberapa olahraga terpopuler di dunia seperti sepak bola, basket, tenis, dan badminton. Menurut situs *sportshow.net*, rugby merupakan olahraga terpopuler no.9 di dunia dan no.1 di Amerika Serikat dengan *National Football League* (NFL) sebagai penyelenggara kompetensi rugby terbesar di dunia. Popularitas dari olahraga ini juga tidak terlepas dari novel yang bertemakan olahraga tersebut.

Novel yang diteliti berjudul *Bleachers* karya John Grisham. *Bleachers* adalah novel bertemakan olahraga *American football* yang ditujukan untuk orang dewasa. Novel ini merupakan salah satu novel *Best Seller*. Dalam novel ini ditemukan kata atau frasa yang tidak hanya berkaitan dengan olahraga tersebut, tetapi juga olahraga secara umum.

Dikarenakan olahraga tersebut pada umumnya tidak terlalu dikenal oleh warga Indonesia, sangat menarik untuk melihat bagaimana penerjemah novel tersebut menerjemahkan istilah-istilah tersebut. Selain itu, peneliti setelah membaca terjemahan novel tersebut menemukan beberapa penggunaan istilah yang dirasa kurang tepat. Oleh sebab itu, peneliti tertarik untuk membuat penelitian dari novel *Best Seller* tersebut dan menemukan kesimpulan dari penelitian tersebut.

Penerjemahan frasa nomina umumnya sangat menarik untuk dibahas khususnya dalam budaya olahraga. Hal ini disebabkan oleh kebanyakan istilah unik dalam budaya olahraga seperti nama posisi, strategi, nama kelompok penggemar berupa frasa nomina. Frasa nomina yang mewakili budaya olahraga tersebut seringkali

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

memiliki makna yang berbeda dengan makna harfiah yang orang umum asumsikan khususnya budaya *American football* yang bukan merupakan olahraga yang terlalu dikenal oleh orang Indonesia. Dalam hal ini, contoh yang bisa diambil adalah kata *the shotgun*. Secara umum, *the shotgun* bermakna sebuah senjata api dengan peluru angin. Tetapi dalam dunia *American football*, *the shotgun* merupakan salah satu strategi yang digunakan dalam permainan.

Penelitian ini juga melibatkan beberapa penelitian terdahulu yang meneliti unit linguistik yang sama yaitu nomina. Perbedaan antara penelitian ini dan penelitian terdahulu terletak pada latar belakang budaya data yang dianalisis. Penelitian terdahulu melibatkan analisis data yang berlatar belakang fantasi, akademisi, dan turisme. Sedangkan penelitian ini berlatar belakang olahraga. Selain itu, fokus aspek kualitas terjemahan yang diteliti juga merupakan perbedaan yang mana penelitian ini melibatkan ketiga aspek kualitas terjemahan menurut Nababan. Selain itu peneliti juga tidak menemukan penjelasan yang jelas mengenai pengaruh penggunaan teknik penerjemahan terhadap ada atau tidaknya pergeseran serta pergeseran apa yang terjadi dari penelitian-penelitian terdahulu tersebut. Kebaruan dari penelitian ini adalah analisis data berupa frasa nomina berlatar belakang budaya olahraga yang belum pernah diteliti dari aspek penerjemahan.

1.2 Perumusan Masalah

Adapun rumusan masalah yang akan dibahas dalam penelitian ini yaitu;

1. Apa saja kategori frasa nomina terminologi olahraga yang ditemukan dalam novel *Bleachers* karya Grisham?
2. Apa saja teknik penerjemahan yang ditemukan dalam penerjemahan frasa nomina terminologi olahraga novel *Bleachers* karya Grisham?
3. Apa saja pergeseran kategori yang ditemukan dalam penerjemahan frasa nomina terminologi olahraga novel *Bleachers* karya Grisham?
4. Bagaimana tingkat keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan penerjemahan frasa nomina terminologi olahraga dari novel *Bleachers* karya Grisham?

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Tujuan Penelitian

Tujuan dari penelitian ini adalah sebagai berikut:

1. Mengidentifikasi jenis frasa nomina terminologi olahraga yang ditemukan dalam novel *Bleachers* karya Grisham.
2. Mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan dalam novel *Bleachers* karya Grisham.
3. Mengidentifikasi pergeseran kategori yang ditemukan dalam novel *Bleachers* karya Grisham.
4. Mendeskripsikan kualitas terjemahan frasa nomina terminologi olahraga dalam novel *Bleachers* karya John Grisham dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

1.4 Manfaat Penelitian

Setiap penelitian pasti memiliki manfaat yang akan dihasilkan. Manfaat dari penelitian ini adalah sebagai berikut:

1. Manfaat teoritis

Memperkuat pemahaman ilmu tentang frasa nomina, pergeseran penerjemahan, variasi teknik penerjemahan, serta kualitas terjemahan dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan untuk sumber pengetahuan linguistik dalam ilmu penerjemahan.

2. Manfaat Praktis

- a. Penelitian ini diharapkan mampu membantu pembaca memahami penerjemahan frasa nomina khususnya dalam novel bertemakan olahraga.
- b. Penelitian ini diharapkan dapat digunakan sebagai bahan referensi untuk penelitian mendatang terkait topik pembahasan yang relevan.

1.5 Batasan Penelitian

Dalam penelitian ini, peneliti hanya berfokus pada frasa nomina terminologi olahraga yang ditemukan dalam novel bahasa sumber *Bleachers* karya Grisham, terjemahan frasa tersebut, teknik penerjemahan tersebut, pergeseran kategori dari penerjemahan tersebut, serta kualitas terjemahan dari aspek keakuratan, keberterimaan,

dan keterbacaan penerjemahan frasa tersebut dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Data yang diambil harus merupakan terminologi olahraga baik olahraga *American football* maupun olahraga secara umum.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V**KESIMPULAN****5.1 Simpulan**

Berdasarkan hasil pembahasan yang dijelaskan di Bab IV, dapat disimpulkan bahwa:

1. Dari 88 data yang dikumpulkan, dapat disimpulkan bahwa frasa nomina terminologi olahraga dalam novel *Bleachers* karya John Grisham memiliki 5 pola frasa nomina yang didefinisikan di tinjauan pustaka. Dari 5 pola tersebut, data yang ditemukan paling banyak memiliki pola *pre-modifier+head* dan determinan (+penjelas) +nomina. Hal ini dibuktikan oleh banyak data yang memiliki pola tersebut masing-masing berjumlah 27 data atau 31% dari keseluruhan data. *Head+modifier* merupakan pola frasa nomina yang paling jarang ditemui dalam penelitian dengan 1 data atau 1% dari total data.
2. Penelitian ini juga menemukan 22 variasi teknik yang digunakan yang terdiri atas penerjemahan 1 teknik dan penerjemahan 2 teknik. Dari 11 teknik yang digunakan, harfiah merupakan teknik yang paling sering digunakan disusul oleh amplifikasi dan peminjaman murni. Teknik harfiah seringkali digunakan karena penerjemah tidak dapat atau tidak menggunakan padanan yang lazim untuk penerjemahan data yang ditemukan. Peminjaman murni juga seringkali digunakan karena belum adanya padanan yang baku atau diterima dalam Bsa. Tidak adanya padanan ini berhubungan dengan fakta bahwa olahraga *American football* atau rugby tidak terlalu identik dengan budaya Indonesia.
3. Peneliti juga menemukan 4 variasi pergeseran kategori yaitu pergeseran struktur, pergeseran unit, pergeseran intra-sistem, dan pergeseran kelas. Meskipun terdapat 4 variasi pergeseran kategori ditemukan, peneliti juga menemukan bahwa tidak semua penerjemahan frasa nomina terminologi olahraga mengalami pergeseran.

Dari keempat pergeseran kategori yang ditemukan, pergeseran struktur merupakan pergeseran yang paling sering terjadi dengan 35 data atau 40% dari total data. Hal ini disebabkan oleh perbedaan tata bahasa Bsu dan Bsa sehingga pergeseran struktur tidak bisa dihindari dan akan sering terjadi. Terjadinya pergeseran atau tidak juga dipengaruhi oleh teknik penerjemahan yang digunakan. Dalam penelitian ini, pergeseran kelas selalu dipengaruhi oleh teknik transposisi yang melibatkan pergantian kelas kata suatu istilah misalkan nomina menjadi verba. Selain transposisi, kalke juga mempengaruhi pergeseran. Namun, penggunaan teknik kalke dalam hal ini tidak menghasilkan pergeseran selama proses penerjemahan. Deskripsi, reduksi juga merupakan teknik yang mempengaruhi pergeseran, khususnya pergeseran unit. Deskripsi selalu menghasilkan pergeseran unit yaitu dari frasa ke klausa. Reduksi meskipun dalam penelitian ini tidak selalu menghasilkan pergeseran unit, juga dapat menghasilkan perubahan hirarki linguistik dari frasa menjadi kata.

4. Kualitas terjemahan frasa nomina terminologi olahraga pun juga dinilai bagus. Masing-masing parameter penilaian kualitas terjemahan menurut Nababan memiliki rata-rata 2,8 atau lebih tinggi. Pembobotan kualitas terjemahan memiliki rerata 2,83. Secara garis besar, penerjemahan frasa nomina terminologi olahraga dari novel *Bleachers* karya John Grisham sudah akurat, berterima, dan mudah dipahami. Hanya ada beberapa data yang tidak memiliki nilai yang sempurna. Beberapa penyebab mengapa ada beberapa data yang tidak memiliki nilai sempurna adalah penggunaan teknik yang kurang tepat untuk frasa nomina tersebut, gaya bahasa dari penerjemah, pemahaman penerjemah tentang olahraga *American football*, serta pengetahuan penerjemah mengenai tata bahasa Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris.

5. Penelitian ini menemukan kebaruan dalam penelitian ini dari penelitian-penelitian terdahulu yang disebutkan sebelumnya yaitu ditemukannya pengaruh teknik penerjemahan terhadap pergeseran yang terjadi dalam penerjemahan terminologi olahraga *American football*. Memang terdapat beberapa penelitian terdahulu yang melibatkan teknik penerjemahan dan pergeseran, namun penelitian-penelitian

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

terdahulu tersebut tidak menjelaskan apakah terdapat hubungan antara teknik penerjemahan dan pergeseran penerjemahan.

5.2 Saran

Penelitian selanjutnya diharapkan dapat berfokus pada objek penelitian yang berbeda jenis teksnya, misalnya pada takarir sebuah film bertemakan olahraga *American football* karena cara menerjemahkan kedua teks sangatlah berbeda. Penulis juga menyarankan agar penelitian selanjutnya dapat berfokus pada unit linguistik yang lain seperti verba. Karena penelitian yang membahas penerjemahan terminologi olahraga masih sangatlah sedikit, diharapkan peneliti selanjutnya dapat membahas topik tersebut dan melibatkan kuesioner pembaca target yang menguasai topik olahraga sebagai *rater/responden*.

Peneliti juga mengharapkan penelitian selanjutnya juga melibatkan analisis unsur budaya khususnya budaya olahraga *American football* yang berbeda jauh dengan *football* yang dikenal masyarakat pada umumnya. Peneliti merasa topik ini sangat menarik untuk dibahas dan topik ini masih belum pernah dibahas di dalam artikel atau jurnal akademik.

Sebagai tambahan, diharapkan peneliti selanjutnya dapat meneliti kualitas penerjemahan terminologi olahraga yang terbit maksimal 10 tahun yang lalu karena novel yang diteliti dalam skripsi ini terbit pada tahun 2004 sehingga besar kemungkinan ada perbedaan ragam bahasa dan padanan yang digunakan dalam novel yang tahun terbitnya masih baru.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR REFERENSI

- Adithya, M. P. (2020, 3). Retrieved from Teknik Penerjemahan Molina dan Albir (Molina and Albirs Translation Techniques): <https://muhammadpranaadithya.gurusiana.id/article/2020/3/teknik-penerjemahan-molina-dan-albir-molina-and-albirs-translation-techniques-4855752>
- Ayuningsih, D. M. (2007). Noun Phrase Construction Found in Report Genres in The First Year Senior High Students Textbooks. *Skripsi*.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (2016, Oktober). *KBBI Daring*. Retrieved from KBBI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Crystal, D. (1980). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Colorado: Westview Press.
- Febriyanti, R. D. (2016). Penerjemahan Frasa Nomina dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Novel Percy Jackson and Olympians: The Lightning Thief Karya Rick Riordan Diterjemahkan Oleh Femmy Syahrani). *Jurnal Sasindo Unpam, Volume 3, Nomor 2, Desember*, 1.
- Haryanti, D., Sabardila, A., & Aningsih, A. P. (2018). Keakuratan Pergeseran Terjemahan Frasa Nomina Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. *The 8th University Research Colloquium*, 1.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 39-57.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Prahi. (2006). *Linguistic Semantics*. New Jersey: Lawrence Associates, Inc.
- Romadhan, M. (2016). Ragam Teknik Penerjemahan Frasa Nomina Dalam Novel MAWĀKIBUL-ACHRĀR Karya Al-Kailani: Sebuah Pendekatan Teori Ilmu Penerjemahan Arab. *Jurnal CMES Volume IX Nomor 1 Edisi Januari - Juni*, 1.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sugeng. (2013). *Seri Teori (3): Ian Catford – Pergeseran Terjemahan*. Retrieved from Seri Teori (3): Ian Catford – Pergeseran Terjemahan: https://transkomunika.com/en_US/blog/seri-teori-3-ian-catford/

Sugiyono. (2015). *Metode Penelitian Kualitatif dan R&D*. Bandung: ALFABETA.

Sutopo. (2006). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Surakarta: UNS.

Swan, M. (1980). *Practical English Usage*. London: Oxford University Press.

Tapilatu, T. (2014). Penerjemahan Nomina Bahasa Inggris Pada Novel *The Penderwicks* Karya Jeanne Birdsall ke Dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal DINAMIS Vol 1. No. 12 Juli* , 1.

Thewlis, S. H. (2000). *Grammar Dimensions: Platinum Edition 3*. Australia: Thomson Learning Inc.

Waluyo, Y. S., & Fauziah, L. (2020). Analisis Aspek Kualitas Frasa Nomina Dalam Majalah "Colours" Garuda dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. *Epigram Vol.17 No. 1 April*, 1.



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

<p>The black, paved pasture around Rake Field, would overflow long before the opening kickoff, sending the out-of-town traffic into the dirt roads and alleys and remote parking zones behind the school's cafeteria and its baseball field</p>	<p>Padang hitam beraspal di sekeliling Rake Field akan penuh sesak lama sebelum tendangan pembukaan dilakukan, menyebabkan kendaraan-kendaraan dari luar kota tergusur ke jalan-jalan tanah dan lorong-lorong serta areal parkir terpicil di belakang kantin sekolah dan lapangan bisbolnya.</p>	<p>Det+Adj+N</p>	<p>Harfiah</p>	<p>Pergeseran struktur</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>
<p>"Rake says we need new visitors' bleachers at The Field," they would say at the boosters' meeting</p>	<p>"Kata Rake kita membutuhkan bangku tamu baru di The Field," kata mereka dalam pertemuan para pendukung berat</p>	<p>Det+N</p>	<p>Amplifikasi</p>		<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>
<p>He'd always known that Rake would eventually die, and of course there would be a funeral with hundreds of former players packed around the casket, all wearing their Spartan green, all mourning the loss of a legend they loved and hated.</p>	<p>Sejak dulu ia mengetahui Rake pada akhirnya akan meninggal, dan tentu saja akan ada pemakaman di mana ratusan mantan pemain berjejalan di sekitar peti matinya, semua mengenakan seragam hijau Spartan, semua berduka cita</p>	<p>N+N</p>	<p>Amplifikasi, peminjaman murni</p>	<p>Pergeseran struktur</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	atas kepergian legenda yang mereka cintai dan benci.																		
The end zone grass was manicured...	Rumput di end zone dipotong rapi...	Det+N+N +N	Peminjaman murni, harfiah	Pergeseran struktur		v					v								v
but there are a few wild sprigs inching up the goalpost.	tapi ada beberapa sesemakan liar yang mulai merayapi tiang gol.	Det+N	Harfiah	Pergeseran unit		v					v								v
Neely stuck to the sideline ...	Neely bertahan pada sideline ...	Det+N	Peminjaman murni	Pergeseran unit		v					v								v
...and slowly made his way toward the home stands, then he stopped cold and took a deep breath as the pregame jitters hit him hard.	...dan perlahan-lahan menuju podium tuan rumah, lalu ia berhenti tiba-tiba dan menghela napas ketika gairah prapertandingan menghantam dirinya sangat kuat.	Det+N+N	Ampifikasi	Pergeseran struktur		v					v								v
Number 19 was a high school all-American,...	Nomor 19 adalah pemain terbaik SMU se-Amerika,...	Det+N+N +N	Amplifikasi	Pergeseran intra sistem		v													v

Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>...a highly recruited quarterback with a golden arm, fast feet, plenty of size, maybe the greatest Messina ever produced.</p>	<p>...quarterback yang banyak diburu dengan lengan emasnya, kaki yang cepat, tubuh tinggi besar, mungkin yang terbesar yang pernah dihasilkan Messina</p>	<p>Det+Adj+N+N</p>	<p>Harfiah, peminjaman murni</p>	<p>Pergeseran intra sistem</p>	v		v			v	
<p>His parents sat on the forty, eight rows down from the press box.</p>	<p>Orangtuanya duduk di empat puluh, baris kedelapan dari podium pers.</p>	<p>Det+N+N</p>	<p>Adaptasi, padanan lazim</p>	<p>Pergeseran struktur</p>	v		v			v	
<p>In the south end zone the boosters had erected a giant scoreboard, and mounted around it on a large white placards with bold green lettering was the history of Messina football</p>	<p>Di end zone selatan para pendukung mendirikan papan nilai raksasa, dan di sekitarnya, di plakat-plakat putih besar dengan huruf kapital hijau, tercetak sejarah football Messina.</p>	<p>Det+Adj+N</p>	<p>Pengurangan, harfiah</p>	<p>Pergeseran intra sistem</p>		v		v			v
<p>A month after Neely was born in 1970, Messina lost to South Wayne in the state championship, and The Streak was over.</p>	<p>Sebulan sesudah Neely dilahirkan pada tahun 1970, Messina dikalahkan South Wayne dalam kejuaraan negara bagian, dan The Streak pun berakhir.</p>	<p>Det+N+N</p>	<p>Padanan lazim</p>	<p>Pergeseran struktur</p>	v			v			v

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

"And you haven't given it up. You're still living back then, still dreaming, still the all-American quarterback. "	"Dan kau belum menyerah. Kau masih hidup di masa lalu, masih bermimpi, masih menjadi quarterback paling andal se-Amerika. " "Aku bankir dan anggota Rotary, tapi aku masih bisa mengalahkan mu berlari."	Det+N+N	Peminjaman murni, amplifikasi	Pergeseran struktur	v		v		v					
"Didn't we all? Four loggers on defense and a conference title was automatic."	"Kita semua begitu, bukan? Empat penebang kayu di defense dan gelar nasional otomatis sudah kita rebut."	Det+N+N	Adaptasi	Pergeseran intra sistem	v		v		v					
"You think people here still hold a grudge because you didn't win the Heisman? "	"Menurutmu orang-orang di sini masih marah karena kau tidak memenangkan Heisman? "	Det+N	Peminjaman murni	Pergeseran unit	v		v		v					
Unlike the other two, Silo averaged three personal fouls in every game.	Tidak seperti kedua orang lainnya, Silo rata-rata melakukan tiga pelanggaran pribadi dalam setiap pertandingan.	Adj+N+N	Padanan lazim	Pergeseran struktur	v		v		v					
Twice he got ejected for kicking opposing linemen in the crotch.	Dua kali dia dikeluarkan karena menendang selangkangan lineman lawan.	N+N	Peminjaman murni	Pergeseran struktur	v		v		v					

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>To the horror (and delight) of ten thousand Messina faithful, Rabbit flung his bony and brittle body into the arena, and somewhere around the thirty-five-yard line, he collided with Lightning.</p>	<p>Di depan sepuluh ribu penggemar Messina yang merasa ngeri (dan gembira), Rabbit menghambur dengan tubuh yang kurus dan rapuh ke arena, dan di sekitar garis 35 yard, ia bertabrakan dengan Lightning.</p>	<p>Det + N + N</p>	<p>Harfiah</p>	<p>Pergeseran struktur</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>
<p>Messina scored three touchdowns in the fourth quarter and won easily.</p>	<p>Messina mencatat tiga touchdown dalam perempat keempat dan menang dengan mudah.</p>	<p>Pre + Det + Adj + N</p>	<p>Harfiah</p>	<p>Pergeseran struktur</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>
<p>In a halftime ceremony,...</p>	<p>Di upacara pertengahan pertandingan</p>	<p>Pre + Det + Adj + N</p>	<p>Harfiah</p>	<p>Pergeseran intra sistem</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>
<p>The standing ovation went on and on and eventually delayed the second half kickoff, which cost the Spartans five yards and prompted Coach Rake, leading 28-0, to start yelling.</p>	<p>Tepuk tangan sambil berdiri yang dilakukan hadirin berlangsung terus-menerus dan akhirnya menunda tendangan pembukaan paro kedua pertandingan , yang merugikan Spartan lima yard dan memicu Pelatih Rake, yang memimpin dengan 28-0, untuk mulai berteriak-teriak</p>	<p>Det + Adj + N + N</p>	<p>Amplifikasi, harfiah</p>	<p>Pergeseran struktur</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>	<p>v</p>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Eighty pounds and thirty-five years ago he had been a bruising tailback who had once carried the ball fifty-four times in a game, still a Messina record	Delapan puluh dan 35 tahun yang lalu ia tailback yang pernah membawa bola sebanyak 54 kali dalam sebuah pertandingan yang masih tetap menjadi rekor di Messina.	Det + Adj + N	Pengurangan, peminjaman murni	Pergeseran unit	v	v	v												
It was a splendid picture of Neely in action, crouching behind the center, calling a play ,...	Foto itu menampilkan Neely yang tengah beraksi, memimpin pertandingan ,...	Det + N	Pengurangan	Pergeseran unit	v	v	v												
...ready for the snap ,...	...siapa menerima lontaran ,...	Det + N	Padanan lazim	Pergeseran unit	v	v	v												
They passed the park where they'd played Little League baseball ...	Mereka melewati taman tempat mereka bertanding dalam Liga Kecil bisbol ...	N + N + N	Kalke	Pergeseran struktur	v	v	v												
...and Pop Warner footballdan football Pop Warner .	N + N + N	Peminjaman murni	Pergeseran struktur	v	v	v												
Neely, Paul, and a handful of their buddies were playing a rowdy game of sandlot football when they noticed a man standing in the distance,...	Neely, Paul, dan sejumlah mereka bermain football kecil-kecilan sewaktu mereka menyadari kehadiran seorang pria yang berdiri di kejauhan,...	Det + Adj + N + Pre + N + N	Pengurangan, Peminjaman murni	Pergeseran intra sistem	v	v	v												
...near the backstop of the baseball field , watching them closely.	...di dekat pagar belakang lapangan bisbol , mengawasi mereka	Det + N + Pre + Det + N + N	Pengurangan	Pergeseran struktur	v	v	v												

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	dengan cermat.																		
He went to the assistants and named Snake Thomas as the new Head Coach .	la menemui para asisten dan menunjuk Snake Thomas sebagai pelatih kepala yang baru .	Det + Adj + N + N	Harfiah	Pergeseran struktur			v							v					v
For years the girls had no softball field , while we had not one but two practice fields.	Selama bertahun-tahun para gadis tidak memiliki lapangan softball , sementara kita memiliki bukan hanya satu tapi dua lapangan latihan.	N + N	Harfiah	Pergeseran struktur			v							v					v
Nat Sawyer was the worst punter in the history of Spartan Football.	Nat Sawyer adalah punter bola terburuk sepanjang sejarah <i>football</i> Spartan.	Det + Adj + N	Peminjaman murni	Pergeseran struktur			v							v					v
The two defenders, who appeared to be stunned, gave a confused chase, and Nat tried an awkward punt-on-the-fly .	Kedua pemain defense tadi, yang tampaknya tertegun, mengejar dengan kebingungan, dan Nat mencoba menendang bola sambil berlari .	Det + Adj + N	Transposisi	Pergeseran kelas			v							v					v
There were signed footballs , and retired jerseys, including number 19. And there were lots of pictures of Rake - ...	Ada bola-bola yang ditandatangani , dan kaos-kaus yang dipensiunkan, termasuk nomor 19. Dan ada	Adj + N	Harfiah	Pergeseran struktur			v							v					v

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	banyak foto Rake -...																		
...Rake with Johnny Unitas at some off-season function, Rake with a governor here and a governor there, Rake with Roman Armstead just after a Packers game.	Rake bersama Johnny Unitas dalam acara di luar musim pertandingan , Rake bersama gubernur di sini dan gubernur di sana, Rake bersama Roman Armstead tepat sesudah pertandingan dengan Packers.	Det + N + N	Deskripsi	Pergeseran struktur					v					v					v
The two games he lost as a starter were both in the state finals, both on the campus at A&M.	Kedua pertandingan di mana ia kalah sebagai pemain baru merupakan final negara bagian, keduanya di kampus A&M.	Det + N	Pengurangan, modulasi	Pergeseran intra sistem					v					v					v
The tie had prompted Coach Rake to charge into their dressing room and deliver a harsh postgame lecture on the meaning of Spartan pride.	Hasil seri memicu Pelatih Rake untuk menyerbu masuk ke ruang ganti dan melontarkan ceramah kasar mengenai arti kebanggaan Spartan.	Det + Adj + Adj + N	Pengurangan	Pergeseran struktur					v					v					v
He'd thrown four interceptions and fumbled once in the first half.	la empat kali melakukan interception dan sekali menjatuhkan	Adj + N	Transposisi	Pergeseran kelas					v					v					v

	bola di paro pertama.																																
Mabry in the slot, now in motion, the snap,...	Mabry di posisi, sekarang bergerak, snap,...	Det + N	Harfiah	Pergeseran unit																v	v	v											
...who scoots around left end for six, maybe seven yards.	...yang mengitari ujung kiri sejauh enam, mungkin tujuh yard.	Adj + N	Harfiah	Pergeseran struktur																			v	v	v								
Donnie: "Unfortunately, in doing so he stuffed him into the ground headfirst, fifteen yards, unsportsmanlike conduct, first down East Pike."	Donnie: "Sialnya saat berbuat begitu, ia justru menghantamkan kepalanya terlebih dahulu ke yanag, lima belas yard, tindakan yang sangat tidak sportif, East Pike pertama yang jatuh.	Adj + N	Amplifikasi	Pergeseran struktur																						v							
They ran a sweep that lost six yards,...	Mereka melakukan sweep yang menyebabkan mereka kehilangan enam yard, draw yang mengurangi empat...	Det + N	Peminjaman murni	Pergeseran intra sistem																							v	v	v				
...a draw that lost four...	draw yang mengurangi empat...	Det + N	Peminjaman murni	Pergeseran intra sistem																									v	v	v		
The offensive line was chopping people down	Barisan penyerang menghabisi orang-orang	Det+Adj+N	Harfiah	Pergeseran struktur																										v	v	v	
Other players had eased over or slid down the bleachers, close enough to hear the play-by-play.	Para pemain lain mendekat atau turun dari bangku-bangku, cukup dekat untuk mendengar rekaman siaran	Det+N	Adaptasi	Pergeseran struktur																											v	v	v

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	pertandingan tersebut.																			
Third and four, Curry wide, full backfield , option right, Crenshaw keeps, is hit, falls forward for maybe two.	Ketiga dan empat, Curry melambung, hingga ke lapangan belakang , option kanan, Crenshaw bertahan, terhantam, jatuh ke depan mungkin dua yard.	Adj+N	Amplifikasi	Pergeseran unit																
Donnie: "Didn't he make a roster ?"	Donnie: "Ia berhasil masuk daftar , bukan?"	Det+N	Adaptasi	Pergeseran unit																
Full house , now Chenault in motion left,...	Lengkap , sekarang Chenault bergerak ke kiri,...	Adj+N	Adaptasi	Pergeseran unit																
... long count by Crenshaw.	...bersiap-siap menerima lemparan panjang dari Crenshaw.	Adj+N	Harfiah	Pergeseran struktur																
Neely: "He's got a flag . Half the distance."	Neely: "Ia terkena peringatan . Mundur separo lapangan."	Det+N	Pengurangan, padanan lazim	Pergeseran intra sistem																
Silo: "Nelly called for an onside kick , and it almost worked.	Silo: "Neely meminta tendangan onside , dan hampir berhasil.	Det+Adj+N	Pengurangan, peminjaman murni, padanan lazim	Pergeseran intra sistem																
First down .	Pemain pertama yang jatuh .	Adj+N	Deskripsi	Pergeseran unit																
A ninety-five-yard punt return!	Membalikkan tendangan sembilan puluh lima yard!	Det+N+N+N	Transposisi	Pergeseran kelas																

Jenis Frasa Nomina	Teknik Penerjemahan	Pergeseran Penerjemahan	Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan			Total
			TA	KA	A	TB	KB	B	KR	KS	KT	
Determinan+Nomina	Adaptasi	Pergeseran Struktur			1			1			1	3
		Pergeseran Unit			1			1			1	3
	Amplifikasi	Pergeseran Unit			1			1			1	3
		Tidak Ada Pergeseran			2			2			2	6
	Deskripsi	Pergeseran Unit			1			1			1	3
	Harfiah	Pergeseran Unit			1			1			1	3
		Tidak Ada Pergeseran		1				1		1		3
	Padanan Lazim	Pergeseran Unit			1			1			1	3
	Peminjaman Murni	Pergeseran Unit		1	2		1	2		1	2	9
		Pergeseran Intra-Sistem			2			2			2	6
	Pengurangan	Pergeseran Unit			1			1			1	3
	Transposisi	Pergeseran Kelas			1			1			1	3
	Amplifikasi, Peminjaman Murni	Tidak Ada Pergeseran			1			1		1		3
	Peminjaman Murni, Pengurangan	Pergeseran Unit			1			1			1	3
	Pengurangan, Padanan Lazim	Pergeseran Intra-Sistem			1			1			1	3
Total	12	5	0	2	14	0	1	15	0	3	13	48

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Determinan(+Penjelas)+Nomina	Adaptasi	Pergeseran Struktur	1			1			1		3	
	Amplifikasi	Pergeseran Intra-Sistem		1		1			1		3	
	Deskripsi	Pergeseran Struktur		1		1			1		3	
		Pergeseran Unit		2		2			2		6	
	Harfiah	Pergeseran Intra-Sistem		1		1			1		3	
		Pergeseran Struktur		1	5	1	1	4	2	4	18	
	Padanan Lazim	Pergeseran Struktur		1		1			1		3	
	Peminjaman Murni	Pergeseran Struktur		1		1			1		3	
	Pengurangan	Pergeseran Struktur		1		1			1		3	
	Transposisi	Pergeseran Kelas		1		1			1		3	
	Amplifikasi, Harfiah	Pergeseran Struktur		1		1			1		3	
	Amplifikasi, Peminjaman Murni	Pergeseran Struktur		2		2			2		6	
	Amplifikasi, Pengurangan	Pergeseran Intra-Sistem		2		2			2		6	
	Harfiah, Peminjaman Murni	Pergeseran Intra-Sistem		1		1			1		3	
	Harfiah, Pengurangan	Pergeseran Intra-Sistem		1		1			1		3	
	Kalke, Peminjaman Murni	Tidak Ada Pergeseran		1		1			1		3	
	Peminjaman Murni, Pengurangan	Pergeseran Unit		1		1			1		3	
		Pergeseran Intra-Sistem		1		1			1		3	
	Pengurangan Transposisi	Pergeseran Intra-Sistem		1		1			1		3	
	Total	16	5	0	6	15	1	6	15	0	6	15
Determinan(+ Penjelas)+ Nomina+(Frasa dan Klausula Penjelas)	Adaptasi	Pergeseran Struktur	1			1			1		3	
	Amplifikasi	Pergeseran Intra-Sistem		1		1			1		3	
	Harfiah	Pergeseran Struktur		2		2			2		6	
	Peminjaman Alamiah	Pergeseran Struktur		1		1			1		3	
	Peminjaman Murni	Tidak Ada Pergeseran		1		1			1		3	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Pengurangan	Pergeseran Struktur			1			1			1	3
		Tidak Ada Pergeseran			1			1			1	3
	Transposisi	Pergeseran Kelas			1			1			1	3
	Harfiah, Peminjaman Murni	Pergeseran Struktur			2			2			2	6
	Peminjaman Murni, Pengurangan	Pergeseran Intra-Sistem			1			1			1	3
Total	9	4	0	1	9	0	2	8	0	1	9	30
Pre-Modifier+Head	Adaptasi	Pergeseran Unit			1			1			1	3
	Amplifikasi	Pergeseran Struktur			1			1			1	3
		Pergeseran Unit			1			1			1	3
		Tidak Ada Pergeseran			1	2		1	2		1	2
	Deskripsi	Pergeseran Unit			2			2			2	6
	Harfiah	Pergeseran Struktur			1	4		5			5	15
	Kalke	Tidak Ada Pergeseran			2			2			2	6
	Generalisasi	Tidak Ada Pergeseran			1			1			1	3
	Padanan Lazim	Pergeseran Struktur			1			1			1	3
	Peminjaman Murni	Pergeseran Struktur			3			3			3	9
	Pengurangan	Tidak Ada Pergeseran			1			1			1	3
	Transposisi	Pergeseran Kelas			1			1			1	3
	Amplifikasi, Peminjaman Murni	Pergeseran Struktur			2			2			2	6
		Pergeseran Intra-Sistem			1			1			1	3
	Harfiah, Peminjaman Alamiah	Pergeseran Struktur			1			1			1	3
Kalke, Peminjaman Murni	Tidak Ada Pergeseran			1			1			1	3	
Total	13	5	0	4	14	0	2	15	0	1	16	52
Head+Modifier	Kalke	Tidak Ada Pergeseran			1			1			1	3
Total	1	1	0	0	1	0	0	1	0	0	1	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN KEBUDAYAAN
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

LEMBAR TANDA BUKTI REVISI SKRIPSI

F11

Yang bertanda tangan di bawah ini adalah Pembimbing dan Penguji, menyatakan bahwa mahasiswa :

Nama : Jordy Sebastian Ash Shiddiqy
NIM : 4617070029
Prog. Studi / Kons. : ~~TI~~ / ~~TKJ~~ / ~~TMJ~~ / **Kons. PBI**
Judul Skripsi : Analisis Pergeseran Kategori Frasa Nomina Terminologi Olahraga di Novel Bleachers Karya John Grisham

Telah menyelesaikan revisi Skripsi.

	NAMA	TANDA TANGAN	KETERANGAN
PEMBIMBING 1	Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL, M.Psi., M.Hum.		
PEMBIMBING 2	Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum.		OK 19/08/2021
PENGUJI 1	Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum.		
PENGUJI 2	Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.		
PENGUJI 3	Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum.		OK 19/08/2021

Depok, 26 Agustus 2020

Ketua Panitia Skripsi,

Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M, M.Hum
NIP. 196104121987032004



KEMENTERIAN PENDIDIKAN KEBUDAYAAN
 POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
 Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
 Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
 Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
 Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

F13

LEMBAR KONTROL AKTIVITAS
KONSULTASI PEMBIMBINGAN SKRIPSI
TAHUN AKADEMIK 2020 / 2021

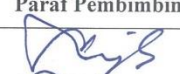








Nama Mahasiswa : Jordy Sebastian Ash Shiddiqy

NIM : 4617070029

Prog. Studi / Kons. : ~~TI~~ / ~~TKJ~~ / ~~TMJ~~ / Kons. PBI *

Judul Skripsi : ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN DAN PERGESERAN
 KATEGORI FRASA NOMINA TERMINOLOGI OLAHRAGA DI NOVEL BLEACHERS
 KARYA JOHN GRISHAM

Dosen Pembimbing : Dra. Lenny Brida Dipl. Tesol, M.Psi, M.Hum

No.	Hari / Tanggal	Materi Konsultasi	Paraf Pembimbing
1	1 Mei 2021	Bimbingan awal (Kesiapan data yang diperlukan)	
2	21 Mei 2021	Pembahasan Bab I, Latar belakang dan pembahasan	
3	28 Mei 2021	Pembahasan Bab II Kajian Teori untuk fokus permasalahan yang dibahas	
4	11 Juni 2021	Pembahasan Bab III Metodologi Penelitian	
5	26 Juni 2021	Pengolahan data Linguistik dan Pengolahan data Penerjemahan	
6	2 Juli 2021	Analisis data linguistik dan data penerjemahan	
7	16 Juli 2021	Interpretasi keterkaitan variable penelitian dari table komponensial	
8	30 juli 2021	Penilaian Kualitas Penerjemahan	
9	2 Agustus 2021	Perumusan kesimpulan dan saran	
10	7 Agustus 2021	Review keseluruhan Bab 1 s.d 5.	
11	8 Agustus 2021	Edit terakhir, SELESAI	
12			
13			

- Hak Cipta :**
- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 - Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta